

*С.В. Сидорович\**

**О переводе Е.Ф. Баялиевой главы 28  
кодекса «Чжи-чжэн тяо-гэ»**

**АННОТАЦИЯ:** В статье рассматривается недавно опубликованное исследование законов о морской торговле в Китае времён династии Юань, выполненное Е.Ф. Баялиевой на основе обнаруженной в 2002 году в Южной Корее части сборника «Чжи-чжэн тяо-гэ». Выявлено определённое количество ошибок, допущенных переводчиком. На примере заново переведённых и снабжённых комментариями 12 статей источника проведён разбор наиболее проблемных мест. Дополнительно переведены ещё 2 статьи, не попавшие в обсуждаемое исследование.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** династия Юань, кодекс, «Чжи-чжэн тяо-гэ», «Тун-чжи тяо-гэ», морская торговля.

К своему большому сожалению, пишущий эти строки имел возможность ознакомиться с работой Е.Ф. Баялиевой о законах о морской торговле и морских перевозках [2] уже после того, как им была отдана в печать рецензия [9] на статью того же автора о правовых аспектах обращения ассигнаций в юаньском Китае [1]. Дело в том, что проблемы, выявленные в обеих публикациях, идентичны, что говорит о системном характере ошибок, поэтому имело смысл рассматривать оба исследования Е.Ф. Баялиевой в рамках одной работы.

В настоящей статье будут показаны основные ошибки и неточности, допущенные при переводе памятника. Для удобства читателя мы

---

\* Сидорович Сергей Владимирович, независимый исследователь, Санкт-Петербург, Россия; E-mail: [sscc@zmail.ru](mailto:sscc@zmail.ru)

будем приводить китайский текст<sup>1</sup> и два параллельных перевода: слева — выполненный Е.Ф. Баялиевой, справа — предлагаемый нами.

Первые три документа (статьи 182, 183, 184) в источнике объединены в одну группу под общим названием *Лань гэй взнь-инь* 濫給文引 («Необдуманная выдача подорожных»). В обсуждаемом переводе по неизвестным причинам первый документ озаглавлен как «[Незаконная выдача казённых документов (для поездок)]», а второй и третий идут под общим названием «[О пресечении нарушений, в том числе в торговле]». Смысл, который на протяжении всего исследования Е.Ф. Баялиева вкладывала в квадратные скобки, переводя заглавия групп статей, остался для меня непонятым.

#### Статья 182.

至元二十三年十二月，樞密院呈：「腹裏州城諸投下官司，信從人戶，以江南等處作買賣為由，濫放文引，因而般取軍人在逃，使管軍官不能拘繫，擬合遍行禁約。」都省議得：「今後諸人若因事，或為商賈，前去它所勾當，經由有司衙門陳告，取問隣佑是實，令人保管，別無違碍，方許出給文引，明置文簿銷照外，據其餘衙門，並各投下官司，雖有印信，無得擅行出給文引。」 [13, с. 89–90].

Данный документ с некоторыми незначительными отличиями в тексте приведён в кодексе «Тун-чжи тяо-гэ» [12, с. 525, № 401], перевод на французский см. [32, р. 385–386].

На 12-ом месяце 23-го года правления под девизом Чжи-юань, Верховный Военный совет докладывал: «Чиновни-	12-й месяц 23-го года [правления под девизом] <i>Чжи-юань</i> (17.12.1286–14.01.1287), верховный военный совет <sup>2</sup> докладывает: «Администрации уделов <sup>3</sup> в окружных го-
--	--

<sup>1</sup> Здесь и далее тексты документов приведены не по факсимиле памятника, а по изданию, содержащему сверенный и размеченный текст [13].

<sup>2</sup> *Шу-ми юань* 樞密院, тайный совет или верховный военный совет. Этот орган подчинялся непосредственно императору. «Заведует вооружением и тайными (т.е. военными. — С.С.) делами во всей Поднебесной. Все дела, касающиеся охраны императорского дворца, армейских корпусов на пограничных форпостах, карательных экспедиций и охраны [границ], инспектирования войск и отправки [посланцев] с поручениями, рекомендации отличившихся и продвижения по службе, управления и переброски [войск], всегда проходят через [*шу-ми юань*]» [10, гл. 86].

<sup>3</sup> *Тоу-ся* 投下, здесь: удел. Хотя данным термином изначально обозначался получатель пожалования, он также использовался для обозначения жалующихся территории или населения [23, р. 46, п. 167].

<p>ки как на местах, так и в уделах доверяют своим людям и по своей воле выдают своим людям документы или разрешения на торговлю в южных районах. Это приводит к тому, что военные дезертируют, а командиры не могут их поймать. Такое надо пресекать». Кабинет министров после заседания Совета постановил: «С этого времени все, кто желает заниматься делами в других местах, должны обратиться к своему начальству, доложить и предоставить поручителя из числа соседей, и предоставить своё гарантийное письмо на хранение. Если всё в порядке, то далее можно оформлять</p>	<p>родах во внутренних территориях<sup>4</sup>, доверяя и потаякая населению, для осуществления [людьми] торговли в Цзяннани<sup>5</sup> и других местах, необдуманно выдавали подорожные<sup>6</sup>. Как результат, суда брали на борт сбежавших солдат, из-за чего офицеры военной администрации были не в состоянии брать [дезертиров] под стражу. Предлагается повсеместно пресекать [такие злоупотребления]». Центральный секретариат<sup>7</sup> доложил по итогам совещания: «Отныне всякий, если по причине [наличия] дел или в качестве торговца отправляется заниматься делами в другие места, [то необходимо] сообщить компетентным учреждениям основные пункты [маршрута], [они] спросят ближайших соседей, соответствует ли это действительности [и] обяжут людей дать поручительство. Если нет иных препятствий, только тогда и разрешается выдать подорожную, [при этом следует] точ-</p>
---	---

<sup>4</sup> Фу-ли 腹裏, «внутренние территории». «Юань-ши» поясняет термин следующим образом: «Территории Шаньдун, Шаньси и Хэбэй, находящиеся под управлением Великого императорского секретариата (*чжун-шу шэн*), называются внутренними» [10, гл. 58]. В англоязычной научной литературе обычно переводится как Metropolitan province, т.е. столичная область.

<sup>5</sup> Цзяннань 江南, буквально обозначает «к югу от Чанцзян (р. Янцзы)». В юаньский период под данным термином понималась территория бывшего государства Сун к югу от Янцзы.

<sup>6</sup> Вэнь-инь 文引, «казённая бумага с допуском на проезд, подорожная».

<sup>7</sup> Ду-шэн 都省, «столичный шэн», здесь подразумевается *чжун-шу шэн*, т.е. центральный, или как его ещё называют, Великий императорский секретариат [22, р. 169]. Вообще говоря, данный термин «обозначает центральное административное здание или местонахождение правительства, в канцелярских текстах указывает на собрание сановников для вынесения решения по делу». П. Рачневски предлагает переводить его как «совещание правительства», для отличия от термина *чжун-шу шэн*, который он переводит как «центральное правительство» [31, р. 6, п. 3], но этот вариант мне кажется неудачным.

<sup>8</sup> Сяо-чжао 销照, букв.: «аннулирование документа». В комментариях к «Тун-чжи тяо-гэ» есть следующее пояснение: «Выдаётся подорожная. По возвращении документ сдаётся и аннулируется, что также записывается в реестр» [12, с. 526, прим. 5].

документы. Кроме указанных, любые прочие учреждения и их начальники в уделах не имеют права по своей воле выдавать документы на торговлю, скреплённые казёнными печатями» [2, с. 59].	но внести в реестр [все сведения], кроме [данных о] погашении документа <sup>8</sup> . Согласно [сему] прочие учреждения наравне с администрациями различных уделов, пусть даже обладающие казённой печатью, не вправе самовольно выдавать подорожные».
---	---

К сожалению, предлагаемый Е.Ф. Баялиевой перевод является, скорее, сжатым пересказом текста: некоторые понятия пропущены, а перевод других вызывает явные вопросы. Мы уже обращали внимание читателя на тот факт, что переводчик неоднократно избегает перевода термина *фу-ли* 腹裏 [9, с. 312]. Здесь и далее Е.Ф. Баялиева переводит бином *ду-шэн* 都省 как «кабинет министров», однако это один из вариантов обозначения великого императорского секретариата. Пассаж про казённые печати также оказался понят переводчиком неверно.

#### Статья 183.

至元二十四年七月，樞密院呈：「議得．蒙古軍人，凡干碍軍馬調度，勾捕逃亡軍人，一切大小軍中勾當，合從蒙古奧魯官司出給差筭．各軍若為私己勾當，諸處買賣等事，於本管奧魯官司，具狀陳告，行移所管有司，依例出給文引．兩相關防，似為便當．」都省准呈 [13, с. 90].

Данный документ с некоторыми незначительными отличиями в тексте приведён в кодексе «Тун-чжи тяо-гэ» [12, с. 526, № 402].

На 7-м месяце 24-го года правления под девизом Чжи-юань Верховный Военный совет докладывал по итогам совещания: «Те монгольские военные, которые не подчиняются войсковым распоряжениям, те, кто мешают арестам дезертиров и прочим воинским делам, передаются в монгольский Аг-хуруг для	7-й месяц 24-го года [правления под девизом] Чжи-юань (11.08.–08.09.1287), Верховный военный совет докладывает: «Докладываем по итогам совещания. Монгольским военным во всех случаях, связанных с войсковыми манёврами (переброской войск), с задержанием дезертировавших военных, со всеми без исключения большими и малыми воинскими делами, надлежит через учреждения монгольского <i>ау-руха</i> <sup>9</sup> выдать командировочное предписа-
---	---

<sup>9</sup> Изначальный смысл монгольского термина *а'игуу* — «лагерь». Термин встречается в «Юань-чао би-ши», приведённый в источнике перевод на китайский язык — *лао-сяо ин* 老小營 означает «стан со старыми и малыми» [17, с. 186, § 136]. П. Рачневски писал, что согласно предисловию к «Цзинь-ши да-

<p>рассмотрения их дел. Если в армии выявится гражданское дело или торговля, то об этом следует немедленно доложить в свой Аг-хуруг. Всем участвующим в деле сторонам следует внимательно отслеживать, чтобы процесс шёл правильно» [2, с. 59].</p>	<p>ние. Всякий военный, если имеет личные дела, в разных местах [ведёт] торговлю и прочие занятия, [в таких случаях должен] идти в свой <i>аурух</i>, подать заявление, изложив [детали], отправить отношение руководящим властям, [которые] в соответствии с общими правилами выдают подорожную. Взаимные меры по предотвращению правонарушений были бы подходящим [делом]». Центральный секретариат одобрил рапорт.</p>
---	---

Смысл документа переводчиком понят и передан неверно. В примечании к переводу Е.Ф. Баялиева дана пояснения термина *аурух*: «Аг-хуруг, *Aghuug* — инстанция, где рассматривались проступки, совершённые только монголами». К сожалению, подобный комментарий вряд ли можно назвать исчерпывающим, поэтому мы постарались восполнить данный пробел (см. прим. 9).

#### Статья 184.

至元二十六年八月，樞密院議得：管軍大小衙門翼所，自來不係有司，毋得擅給民匠。諸色客旅人等文引，及不得將官司應拘禁之物，隱藏夾帶，不令納官，違者究治 [13, с. 90].

Данный документ приведён в кодексе «Тун-чжи тяо-гэ» [12, с. 526–527, № 403].

<p>8-й месяц 26-го года правления под девизом Чжи-юань, Верховный Военный Совет докладывал по итогам совещания: «Всем военным начальникам запрещается по своей воле выдавать разреше-</p>	<p>8-й месяц 26-го года [правления под девизом] <i>Чжи-юань</i> (17.08.–15.09.1289), верховный военный совет докладывал по итогам совещания: военные учреждения (<i>ямэни</i>) [и] присутственные места подразделений-крыльев<sup>10</sup> — большие и малые — изначально не являются компетентными</p>
---	---

дьянь», термин означает «семьи, которые остаются в селении, когда солдаты уходят в поход или для охраны границ» [31, р. 59–60, п. 10]. Власти *ауруха* отвечали за мобилизацию войск из подведомственных военных дворов и за сбор провизии от этих дворов, за взимание налогов на излишки земли и за урегулирование судебных дел [24, р. 135–136, п. 98]. Чиновники *ауруха* назначались верховным военным советом [24, р. 185, п. 172, р. 190, п. 212, р. 193, п. 250].

<sup>10</sup> И 翼, крыло, фланг. Название обособленного воинского формирования. Некоторые исследователи считали данный термин синонимом понятия «тысячедворка» (*цяньюху* 千戶), однако Ц. Сяо показал, что термин может обозначать воинское формирование практически любого размера, см. [24, р. 160, п. 43].

ния и запрещается скрывать эти проступки, а также контрабандой провозить запрещённые государством товары и не сообщать о них начальству. Нарушители будут наказаны» [2, с. 59].	властями, [им] не допускается самовольно выдавать гражданским ремесленникам и путешественникам всех мастей подорожные, а также не разрешается скрывать и провозить контрабандным путём подлежащие задержанию официальными властями запрещённые предметы, препятствовать их изъятию в казну. Нарушителей привлечь к ответственности.
---	---

Статьи 186–189 идут под общим заголовком *Вэй-цзинь ся-фань* 違禁下番, что можно перевести как «Вопреки запрету, отправляться в чужие страны». В переводе Е.Ф. Баялиевой фраза звучит как «[О незаконных плаваниях за границу для торговли]».

Статья 186.

至元二十五年八月，御史臺呈：「廣州官民，於鄉村糴米百石千石至萬石者，往往般運前去海外占城諸番出糴，營求厚利，擬合禁治。」都省准呈 [13, с. 90].

Данный документ с незначительными отличиями в тексте приведён в кодексе «Тун-чжи тяо-гэ» [12, с. 547, № 413].

8-й месяц 25-го года правления под девизом Чжи-юань. Цензорат докладывал: «В Гуанчжоу кто-то по деревням скупа-	8-й месяц 25-го года правления [под девизом] <i>Чжи-юань</i> (28.08.–26.09.1288). Цензорат <sup>11</sup> [представил] рапорт: «В Гуанчжоу <sup>12</sup> чиновники и простой народ, те,
---	--

<sup>11</sup> *Юй-ши-тай* 御史臺, цензорат. Данное учреждение занималось выявлением случаев нарушения законов, неисполнения императорских указов, неправомерного использования полномочий, притеснений населения, а также некомпетентности или коррупции чиновников. Цензорат имел возможность прямого контакта с императором. Учреждён в 1268 г. в Даду. Также были учреждены подвижные (мобильные) цензораты (*син юй-ши-тай* 行御史臺): Южный (*нань-тай* 南臺) в Цзяннани и Западный (*си-тай* 西臺) в Шэньси. Подробнее о цензорате при Юань см.: [22, р. 241–245; 25].

<sup>12</sup> Гуанчжоу 廣州, имеется в виду Гуанчжоу *лу* (см. прим. 18). Образовано в 1278 году, на тот момент входило в состав провинции Цзянси. Управление *лу* находилось в уездах Наньхай и Паньюй (в районе современного города Гуанчжоу, провинция Гуандун). Подведомственная территория на востоке доходила до уездов Синьфэн, Лунмэнь, города Цзэнчэн, уезда Дунгуань, города Шэньчжэнь, уезда Баоань, на севере доходила до уезда Фоган, города Циньюань, на западе доходила до Санышуй, городов Фошань, Цзянмэнь, Тайшань, на юге доходила до морского побережья [14, с. 223].

<p>ет тысячи, десятки тысяч, даже сотни тысяч килограммов риса и перевозит их за границу для продажи и получения большой прибыли. Это требуется запретить». Кабинет министров утвердил [2, с. 60].</p>	<p>кто в деревнях закупают рис: сотню <i>ши</i><sup>13</sup>, тысячу <i>ши</i>, даже до десяти тысяч <i>ши</i>, постоянно перевозят [его] за море в Тямпу<sup>14</sup> и другие чужие страны для продажи, стремясь к большей прибыли. Предлагается [это] запретить<sup>15</sup>». Центральный секретариат одобрил рапорт.</p>
--	---

#### Статья 187.

延祐六年七月二十六日，中書省奏：「「下番船隻拘該行省·宣慰司·市舶司官每，不得稍帶錢物，下番買賣。如違，斷罪不叙，錢物沒官，內一半付告人充賞者。在先有聖旨來。如今泉州路有的軍民官司，合關防舶商，不得夾帶違禁等物，他每却稍帶鐵物，下番做買賣有。似這般行呵，怎生禁約得別的？依體例合禁革。」麼道，江浙省官并本道廉訪司官與將文書來有。依他每

<sup>13</sup> *Ши (дань)* 石, мера объёма. Основываясь на работе китайского исследователя У Чэнло 吳承洛 «Чжун-го ду-лян хэн ши» («История мер и весов в Китае»), Д. Фаркуар, а также отдельно от него Ю.Л. Кроль и Б.В. Романовский показали, что во времена Юань 1 *ши* составлял около 94,9 литра [22, р. 444; 6, с. 236, табл. 17]. Далее, Д. Фаркуар, ссылаясь на статью Ф.В. Клива, отмечал, что данное значение *ши* характерно для северного Китая, в то время как на юге продолжали использовать меры времён Южной Сун, отличавшиеся меньшим объёмом [22, р. 444, п. 7]. Сравнительно недавно японский исследователь Мацуи Д. (松井 太) показал, что уже как минимум с 1286 года были установлены единые стандарты на территории всей империи, *ши* составлял около 84 литров. Впрочем, несмотря на запреты, случаи использования старых сунских мерных ёмкостей были нередки [27, р. 199, р. 200–201, п. 28, р. 201, п. 29–30].

<sup>14</sup> *Чжань-чэн* 占城. Имеется в виду Тямпа (Чампа) — древнее государство на юге Вьетнама. В 1280 году в ответ на требования монголов правитель Тямпы изъявил готовность подчиниться юаньскому двору, однако прибывшие в 1282 году с целью «умиротворения» страны и проведения в ней административного деления послы были задержаны. Ответным действием Хубилая было вторжение в Тямпу (1282–1284), закончившееся для монголо-китайских войск неудачей. В 1284, 1285, а затем в 1287–1288 годах были предприняты очередные походы против Тямпы и Вьетнама. Несмотря на временные успехи, проблемы со снабжением армии вынудили юаньские войска вернуться в Китай [10, гл. 210; 3, с. 311–316].

<sup>15</sup> Упоминание о запрете на вывоз риса в Тямпу и другие страны, датированном 1288 годом, есть в «Юань-ши» [10, гл. 94]. По всей видимости, юаньский двор на тот момент ещё не отказался от планов по очередному вторжению в страны Юго-Восточной Азии, отсюда запрет на вывоз в них продовольствия.

說將來的，本處見任軍民官員，不教下番做買賣，行的，依例教禁革呵，怎生？」奏呵，奉聖旨：「那般者。」 [13, с. 90–91].

<p>7-й месяц 6-го года правления под девизом Янь-ю. Государственная канцелярия докладывает: «Чиновникам, контролирующим ведущих внешнюю торговлю судами в провинциях, в министерстве по умиротворению, в таможенном министерстве и в прочих ведомствах не разрешается заниматься внешней торговлей и контрабандой. Ранее был издан высочайший указ. Указ говорит, что ныне в Цюаньчжоу все военные и гражданские чиновники</p>	<p>26-й день 7-го месяца 6-го года [правления под девизом] Янь-ю (12.08.1319). Великий императорский секретариат докладывает трону: «Контролирующим отплывающие в чужие страны суда чиновникам подвижного секретариата, управления по умиротворению<sup>16</sup>, управления торговых кораблей<sup>17</sup> не разрешается иметь при себе деньги и имущество, а также в чужих странах заниматься торговлей. Если нарушат, то выносить обвинительный приговор [и более] не принимать на службу, деньги и имущество обращать в казну, из них половина пусть выплачивается доносчику в качестве награды. [Так было сказано в] полученном ранее высочайшем эдикте. Ныне, имею-</p>
--	--

<sup>16</sup> Для управления регионами, удалёнными от столиц провинций, создавались т.н. департаменты (или, как их ещё называют — управления) по умиротворению (*сюань-вэй-сы* 宣慰司), которые подчинялись управлению провинцией (мобильному секретариату) и на местах занимались военными и гражданскими делами. Управление по умиротворению имело юрисдикцию в пределах *дао* 道 [10, гл. 91], см. также прим. 21.

<sup>17</sup> *Ши-бо-сы* 市舶司, управление торговых кораблей. Управления создавались в крупных портовых городах, в их задачи входил контроль за внешней и внутренней морской торговлей, а также обложение купцов налогом. В эпоху Юань было учреждено в общей сложности 7 *ши-бо-сы*, подробнее см. [10, гл. 13, гл. 94].

<sup>18</sup> *Лу* 路, административная единица в эпоху Юань, на один разряд ниже, чем *шэн* 省 (провинция) [10, гл. 58]. Встречающиеся в литературе переводы названий административно-территориальных единиц (кроме «провинция» и «уезд»), как правило, не унифицированы, поэтому, во избежание путаницы, здесь и далее они даются без перевода. Цюаньчжоу *лу* 泉州路, вокруг современного г. Цюаньчжоу, пров. Фуцзянь. Цюаньчжоу получило статус *лу* в 1278 г., на тот момент оно входило в состав провинции Фуцзянь. С 1285 г. входило в состав провинции Цзянси, с 1286 г. — в состав провинции Цзянжэ. Управление *лу* находилось в уезде Цзиньцзян (на территории современного городского округа Цюаньчжоу). Подведомственная территория охватывала водосборный бассейн реки Цзиньцзян 晉江, Пескадорские острова (Пэнхуледао), а также Сямэнь, Туньань, Цзиньмэнь, Дэхуа и прочие города и уезды [14, с. 1932]. Цюаньчжоу являлся одним из важнейших



<p>должны предупреждать купцов о том, что нельзя заниматься контрабандой. Особо это касается тех, кто вывозит за границу металлы для торговли. Как справиться с этим? Если по общепринятому правилу — то надо строго запрещать. В провинции Чжэцзян (так в оригинале. — С.С.) провинциальное начальство и местный Сучжэн Ляньфансы направили доклад, где задан вопрос: «Состоящий в должности чиновник не имеет права заниматься внешней торговлей. А если кто-то займётся, то такую деятельность следует запретить и снять с должности этого чиновника. Это по правилу?» И высочайший указ ответил: «Да, так и следует делать» [2, с. 60–61].</p>	<p>щимся в Цюаньчжоу лу<sup>18</sup> военным и гражданским властям, надлежит [соблюдать] меры по предупреждению правонарушений в торговле на кораблях: нельзя провозить контрабандой запрещённые вещи, [а] они, тем не менее, перевозят железные предметы [для] торговли в чужих странах. Если таким образом поступать, то как же возможно запрещать другое? В соответствии с правилами надлежит подвергнуть снятию с должности». Так гласит [доклад трону]. От чиновников управления провинции Цзянчжэ<sup>19</sup> совместно с чиновниками <i>лянь-фан-сы</i><sup>20</sup> данного <i>дао</i><sup>21</sup> поступила служебная бумага. В соответствии с поступившими от них рассуждениями, здешним ныне состоящим в должности военным и гражданским чиновникам не позволять заниматься торговлей с чужими странами, делающих [это] — в соответствии с правилами надлежит подвергнуть снятию с должности. Как [должно это быть]?» Отправлен доклад трону. [Получен] высочайший эдикт: «Пусть будет так»».</p>
--	--

торговых портов в эпоху Юань, управление торговых кораблей (*ши-бо-сы*) было открыто здесь в 1277 г. [10, гл. 94].

<sup>19</sup> *Цзян-чжэ шэн* 江浙省 — аббревиатура от *цзян-чжэ дэн-чу син чжун-шу шэн* 江浙等處行中書省 «подвижный великий императорский секретариат Цзянчжэ и других мест». Управление находилось в Ханчжоу лу (современный город Ханчжоу, провинция Чжэцзян). Юаньская провинция Цзянчжэ занимала приблизительно современные территории провинции Чжэцзян (полностью), города Шанхай, провинции Цзянси восточнее озера Поянху, а также земли провинций Цзянсу и Аньхой южнее реки Янцзы [14, с. 1084–1085].

<sup>20</sup> В подчинении цензората находились локальные департаменты по надзору, которые назывались *ти-син ань-ча-сы* 提刑按察司, а в 1291 г. были переименованы в *су-чжэн лянь-фан-сы* 肅政廉訪司, букв.: «департамент инспекторов [для обеспечения морально] чистого управления». Данные структуры имели юрисдикцию в пределах *дао*, см. прим. 21. В западной научной литературе обычно встречается под именем Surveillance Commission — наблюдательная комиссия.

<sup>21</sup> *Дао* 道, название особой административно-территориальной единицы на один разряд ниже, чем *шэн* 省 (провинция).

Статья 187 написана на языке монгольской канцелярии [4, с. 16–21]. Относительно термина *лянь-фан-сы* на с. 60 переводчик даёт следующий комментарий: «ляньфансы — антикоррупционное ведомство». Подобное толкование не является дословным переводом иероглифов, входящих в название учреждения. Более того, выявление случаев коррупции среди чиновников являлось лишь частью задач, возлагавшихся на цензорат и его подразделения, поэтому предложенный Е.Ф. Баялиевой перевод названия представляется неудачным. Что касается упомянутых в переводе «министерства по умиротворению» и «таможенного министерства», то подобная небрежность при выборе терминов, конечно же, сбивает читателя с толку, поскольку данные учреждения министерствами не являлись. В научной литературе под министерствами (*бу* 部), как правило, понимаются подчинявшиеся центральному правительственному органу шесть ведомств: чинов (*ли-бу* 吏部), финансов (*ху-бу* 戶部), церемоний (*ли-бу* 禮部), военное (*бин-бу* 兵部), наказаний (*син-бу* 刑部), общественных работ (*зун-бу* 工部).

Статья 188.

至順元年五月，〈聖〉（詔）書內一款：「金銀銅鐵・良家子女，比聞嗜利之徒・出使人員・海商市舶，下番轉賈遠方。並行禁止，拘該官司，關津隘口，嚴加盤詰，若有違犯，依條處斷。監察御史・廉訪司，用心體察。」 [13, с. 91].

<p>5-й месяц 1-го года правления под девизом Шунь-юань. Вышел высочайший указ, один из разделов которого гласит: «Касательно алчных людей, посланников, купцов и прочих, тех, кто плавают за границу, продают разные металлы и женщин из хороших семей. Это всё должно быть запрещено, и ответственные начальники, и пограничники, и таможенники обязаны стро-</p>	<p>5-й месяц 1-го года [правления под девизом] <i>Чжи-шунь</i> (18.05.–16.06.1330). Один параграф императорского указа [гласит]: «[В отношении] золота, серебра, меди, железа, [а также] сыновей и дочерей семей доброго [люда]<sup>22</sup>, недавно получило огласку, что корыстолюбивые, [а также] отправляющиеся в качестве посланцев служащие, [и] ведущие морскую торговлю купцы отправляют [это] в чужие страны для ведения торговли в далёких краях. Всё это запрещено. Власти, правомочные осуществлять арест, [а также] заставы и про-</p>
--	--

<sup>22</sup> «Ли-сюэ чжи-нань» сообщает: 良賤 名編戶籍，素本齊民，謂之良；店戶、倡優、官私奴婢，謂之賤。«Добрый и подлый [люд]: записанный в списки податного населения исконно простой народ называется добрым [людом]; лавочники, певички и актёры, казённые и частные рабы называются подлым [людом]» [11].

го следить [и препятствовать]. Преступников надо наказывать по закону. Ревизоры контрольной палаты и служащие Ляньфансы должны внимательно вникать в [такие] дела» [2, с. 61].	ходы, по всей строгости проводят доскональное дознание. Если имеются нарушения, то в зависимости от [соответствующей] статьи вынести судебное решение. Государственные цензоры и [служащие] <i>лянь-фан-сы</i> должны внимательно разбирать [подобные дела]».
--	---

Упомянутый переводчиком девиз правления «Шунь-юань», скорее всего, является обычной опиской, поэтому на данном моменте не будем заострять внимание. Куда больший интерес представляет термин «женщины из хороших семей», относительно которого Е.Ф. Баялиева не даёт никаких пояснений. На самом деле, речь в документе идёт о принадлежности к определённому сословию (см. прим. 22) и фразу *лян-цзя цзы-ньюй* 良家子女 нужно понимать как «сыновья и дочери семей доброго [люда]». Таким образом, в документе говорится о продаже в рабство **свободных людей** (выделено мной. — С.С.), что необходимо было отразить в переводе. Нужно отметить, что переводчик допускает вольности в выборе терминов, называя цензорат то «цензоратом» [2, с. 60], то «контрольной палатой» [2, с. 61]. В отношении другого учреждения используется то «министерство финансов» [2, с. 60], то «министерство по налогам» [2, с. 65]. Если автор считает нужным вводить в отдельных случаях новые термины, то их следовало бы пояснять в комментариях.

#### Статья 189.

至元元年七月，戶部與刑部議得：「怯里密丁，自徐州等處，買到北絲·鐵條·人口，般赴廣州市舶亭下楊舍宅內收頓，准備下番。事發到官，廉訪司已將本人斷罪，其元買人口，給親完聚外，據絲貨·鐵條，合行給主。」都省准擬 [13, с. 91].

7-й месяц 1-го года Чжи-юань. Министерство наказаний и Министерство финансов докладывали по итогам совещания: «Целимидин	7-й месяц 1-го года [правления под девизом] <i>Чжи-юань</i> (21.07.–19.08.1335), министерство финансов совместно с министерством наказаний докладывали по итогам совещания: «[некий] Целимидин <sup>23</sup> самолично в
--	--

<sup>23</sup> Целимидин 怯里密丁 — личность не установлена. Е.Ф. Баялиева считает, что это транскрипция монгольского имени Цэримдин [2, с. 60], однако пока я склонен считать, что данными иероглифами передано некое мусульманское имя, возможно, Керим ад-Дин. Во-первых, насколько можно судить по имеющейся информации, занятие торговлей было более свойственно мусульманам, выходцам из Западного края, нежели монголам. Во-вторых, данная транскрипция содержит знак *дин* 丁, который в составе

(монг. Цэримдин) из Сюйчжоу и прочие скупили на севере шелка, прутковое железо и животных. Их судно остановилось у дома таможенника Яна в Гуанчжоу, и уже готово было плыть за границу, но преступники были задержаны и дело дошло до суда. Ляньфансы осудило их и освободило купленных животных для возвращения бывшим хозяевам. Прутковым железом и шелками тоже распорядились по закону» [2, с. 60].	Сюйчжоу <sup>24</sup> и прочих местах купил [привезённые с] севера шёлк, железо в слитках, [а также] людей. Судно отправилось к павильону гуанчжоуского [управления] торговых кораблей <sup>25</sup> и остановилось возле ныне обращённого в храм жилища [господина] Яна [загрузить] запасы, готовясь отправиться в чужие страны. Дело раскрылось и стало известно властям, <i>лянь-фан-сы</i> уже вынесло обвинительный приговор данным людям. Тех, изначально купленных [для продажи в рабство] людей, возвратит родственникам для воссоединения. Кроме этого, задержанный шёлк и железо в слитках следует отдать владельцу». Центральный секретариат одобрил предложение.
---	--

Что побудило капитана остановиться «у дома таможенника», если «судно готово было плыть за границу» и каким образом таможня заподозрила неладное — переводчик не раскрывает. Можно предположить, что корабль попал под выборочный досмотр, однако источники утверждают, что досматривалось каждое судно<sup>26</sup>. К сожалению, эти и другие неувязки объясняются неверным толкованием документа: во-первых, фразу *це-ли-ми-дин цзы сюй-чжоу дэн чу*

---

имён в юаньских текстах обычно используется для передачи *лакаба* ад-Дин [26, р. 321; 20, р. 186, п. 22].

<sup>24</sup> Сюйчжоу 徐州, в районе современного города Сюйчжоу в провинции Цзянсу [14, с. 2146]. Данная местность является одним из центров шелководства и шелкоткачества в Китае и издревле славится своими парчовыми тканями. Кроме этого, Сюйчжоу являлся важным транспортным узлом.

<sup>25</sup> *Гуан-чжоу ши-бо тин* 廣州市舶亭. Юаньский источник «Да-дэ наньхай чжи» сообщает, что павильон находился за воротами *Чао-цзун мэнь* 朝宗門 и был основан в 19-м году правления под девизом *Чжи-юань* (1282) [15, гл. 10].

<sup>26</sup> Один из разделов утверждённых правил морской торговли на кораблях, отправляющихся в чужие страны, гласит: «В момент отплытия кораблей, на которых купцы отправляются за море, необходимо приказать управлению морской торговли (*ши-бо сы*) по очереди посылать главного чиновника в порт для личного досмотра в день отчаливания [кораблей], есть ли на всех кораблях — больших и малых — вещи, [вывозимые] в нарушение запрета. Если нет тайно провозимых [грузов], то [купцы] немедленно отпускаются и отправляются вперёд в море» [7, с. 432]. Текст документа см. [16, с. 1946–1947, 刑 749].

*май-дао* 怯里密丁，自徐州等處，買到 需要 понимать как «[некий] Целимидин самолично [в] Сюйчжоу и прочих местах купил...», в то время как Е.Ф. Баялиева переводит это как «Целимидин ... из Сюйчжоу и прочие скупили...».

Во-вторых, бином *жэнь-коу* 人口 переводится словом «люди», а не «животные».

В-третьих, упомянутый переводчиком «дом таможенника Яна в Гуанчжоу» — также не выдерживает критики: *гуан-чжоу ши-бо тин* 廣州市舶亭 需要 понимать как «павильон гуанчжоуского управления торговых кораблей», сведения об этом здании сохранились в источниках. Определённую проблему вызывает трактовка знаков *ян ши-чжай* 楊舍宅. Вообще говоря, под биномом *ши-чжай* понимается пожертвованное храму (превращённое в храм) жилище. Тем не менее, следует признать, что предлагая свой вариант перевода данной фразы, я не до конца в нём уверен и на данном этапе не могу подтвердить его сведениями из источников.

Также неверно оказалось понято Е.Ф. Баялиевой и предложение министерства наказаний. Как было сказано выше, речь в документе идёт не о животных, а о людях. Если продаваемые в рабство люди могут сообщить, кто они и откуда, то в случае с животными непонятно, каким образом переводчик вообще представлял себе процедуру установления их бывших хозяев? Что означает фраза «Прутковым железом и шелками тоже распорядились по закону» также остаётся неясным. Под *те-тяо* 鐵條 в данном контексте понимается железо в слитках, точнее — чугуны в чушках. Относительно дальнейшей судьбы груза шёлка и железа в тексте документа в данном месте чётко сказано: *хэ-син гэй чжу* 合行給主, что переводится как «следует отдать владельцу», т.е. нынешнему владельцу груза.

Статьи 191, 192, 193 идут под общим заголовком *Си фа фань чуань юй-гэ* 私發番船遇革, что можно перевести как «Незаконное отправление в чужие страны судна подпадает под снятие с должности». В переводе Е.Ф. Баялиевой данная фраза звучит как «[Снятие с должности из-за отправления внешнеторгового судна]». Текст статьи 191 содержит лакуны, поэтому для простоты мы рассмотрим лишь переводы статей 192 и 193.

Статья 192.

泰定四年閏九月，刑部議得：「諸人私發番船，事發到官，歸問明白，犯人名下已招物貨，行移各處官司，追納到官。轉差官吏人等，押解赴司。秤盤物貨短少，着落追陪未到。革前如無取到招伏，既遇釋免，難議追理。」都省准擬 [13, с. 91–92].

<p>Добавочный 9-й месяц 4-го года правления под девизом Тай-дин. Министерство наказаний докладывало по итогам совещания: «Самовольное отправление внешнеторгового судна, если дело раскрылось и дошло до суда, следует тщательно расследовать. Товары, признанные преступно вывозимыми, следует перевезти на хранение к ответственным чиновникам и далее передать в казну. Ещё назначают служащих конвоировать такие товары в казённое учреждение. Надо проверять вес и количество товаров и приказать возместить нехватку. Если до увольнения с должности чиновник не признал вину и освободился от наказания, то продолжать расследование уже нельзя» [2, с. 62].</p>	<p>Добавочный 9-й месяц 4-го года правления [под девизом] <i>Тай-дин</i> (16.10.–13.11.1327). Министерство наказаний докладывало по итогам совещания: «[В отношении] всякого человека, незаконно отправившего в чужие страны судно, [если] дело раскрылось и стало известно властям, [надлежит] провести разбирательство до полной ясности, [в отношении] уже признанного принадлежащим преступнику товара, отправить уведомление всем [имеющим отношение] властям, взыскать [товар] в казну. Отправить чиновников и других [служащих] препроводить под конвоем в [соответствующее] учреждение. [Если] проверкой путём взвешивания, [установлено, что] товара не хватает, в итоге то, что не доставлено, взыскивается с сопровождающих. Если до снятия с должности не получено признание, сейчас же подлежат освобождению: невозможно возводить напраслину. Разбираться дополнительно». Центральный секретариат одобрил предложение.</p>
---	--

Статья 193.

至順三年八月，刑部議得：「江浙省咨，革前私發番船，迴帆藏匿舶貨。不曾事發，欽遇原免，擬合革撥。革後不曾首告，私相發賣，事發到官。情犯不一，擬合臨事定擬。」都省准擬 [13, с. 92].

<p>8-й месяц 3-го года правления под девизом Чжи-шунь. Министерство наказаний докладывало по итогам совещания: «Провинция Чжэцзян сделала запрос: один чиновник до снятия с должности самовольно распорядился и отправил внешнеторговое судно, а когда судно вернулось, он припрятал товар. Это в своё время не было обнаружено, но когда обнаружили, то вышла амнистия и решено</p>	<p>8-й месяц 3-го года [правления под девизом] <i>Чжи-шунь</i> (22.08.–20.09.1332). Министерство наказаний докладывало по итогам совещания: «Управление провинции Цзянчжэ запрашивает: [некто] перед снятием с должности незаконно отправил в чужие страны судно, по возвращении судна спрятал [находящиеся на нём] морские товары. Никогда до этого [подобных] дел не совершал, высочайшим решением подпал под помилование. Предложено снять с должности. После снятия с должности с повинной не являл-</p>
--	--

было отменить наказание. После снятия с должности не было обвинений, он тайно продал товар, но дело раскрылось и дошло до суда. Ситуация сложная, и дело следует решить по сути». Кабинет министров разрешил [2, с. 62].	ся, тайной сделкой пустил [заморские товары] в продажу. Дело раскрылось и стало известно властям. Квалификация преступлений различается, предлагается вынести предварительное решение на случай [подобного] происшествия». Центральный секретариат одобрил предложение.
--	---

Статья 194 идёт под заголовком *Лоу-бо чуань-чжи юй-гэ* 漏舶船隻遇革, что можно перевести как «Уклонение от уплаты за ввозимые на судах товары подпадает под снятие с должности». В переводе Е.Ф. Баялиевой данная фраза звучит как «[Снятие с должности из-за неуплаты налогов]».

Статья 194.

至順三年八月，刑部議得：「般載漏舶船隻，犯人雖招明白，行移拘管。未曾到官，既遇原免，擬合革撥。已到官者，沒官。」都省准擬 [13, с. 92].

8-й месяц 3-го года правления под девизом Чжи-шунь. Министерство наказаний докладывало по итогам совещания: «При неуплате налогов, если преступник признался, то его [следует] перевезти и держать в охраняемом месте. Если дело не дошло до суда и в то время вышла амнистия, то дело будет закрыто. Если до этого случая человека уже обвиняли, тогда будет конфискация имущества». Кабинет министров разрешил [2, с. 62].	8-й месяц 3-го года [правления под девизом] <i>Чжи-шунь</i> (22.08.–20.09.1332). Министерство наказаний докладывало по итогам совещания: «[В случае] перевозки и уклонения от уплаты за ввозимые на судах товары, пусть даже преступник совершил ясное признание, [следует] послать отношение [властям], ведающим задержанием [преступников]. [Те, что] ещё никогда до этого не передавались в руки властей, сейчас же подлежат помилованию, предлагается [таких] снимать с должности. Те, что уже передавались в руки властей, [их имущество] обращается в казну». Центральный секретариат одобрил предложение.
--	--

В переводе Е.Ф. Баялиевой название следующей статьи *Юньнань сы-ба* 雲南私則 звучит как «[Контрабанда в Юньнани]». На самом деле, фразу следует понимать как «Юньнаньские контрабандные раковины<sup>27</sup>».

<sup>27</sup> *Ба 貝*, морская раковина (имеются в виду имевшие обращение в Юньнани раковины каури). Представленный в тексте источника иероглиф 貝 — устаревший вариант написания знака *ба* 吧 [5].

Статья 203.

至元十三年四月十三日，中書省奏：「雲南省裏行的怯來小名的回回人，去年提奏來：「江南田地裏做買賣的人每，將着貳子去雲南，是甚麼換要有。買賣的人每，私下將得去的，教禁斷了。江南田地裏。市舶司裏，見在有底貳子多有。譬如空放着，將去雲南，或換金子，或換馬呵，得濟的勾當有。」奏呵，「那般者。」聖旨有呵，去年的貳子，教將（的）雲南去來。那其間，那裏的省官人每說將來：「雲南行使貳子的田地窄有，與鈔法一般有。貳子廣呵，是甚麼貴了，百姓生受有。腹裏將貳子這裏來的，合教禁了有。」說將來呵，兩箇的言語不同有。「那裏衆官人每與怯來，一處說了話呵，說將來者。」與將文書去來。如今衆人商量了說將來：「將入來呵，不中。是甚麼貴了，百姓每也生受有。百姓每將入來的，官司將入來的，禁斷了，都不合教將入來。」麼道，說將來有。俺商量得，不教將入去呵，怎生？」奏呵，聖旨：「休教將入去者。」 [13, с. 94].

Данный документ с незначительными отличиями в тексте приведён в «Тун-чжи тяо-гэ» [12, с. 552, № 419]. Документ написан на языке монгольской канцелярии. Ранее он уже переводился на французский [31, р. 181–182] и английский языки [33, р. 251]. Следует отметить, что указанные переводы, к сожалению, не являются дословными. Предлагаемый мной перевод, не претендуя на исчерпывающий характер, выполнен с учётом рекомендаций, изложенных в работе И.Т. Зограф [4] и, на мой взгляд, более приближён к оригиналу.

13-го числа 4-го месяца 13-го года правления под девизом Чжи-юань. Главный совет докладывал:	13-й день 4-го месяца 13-го года [правления под девизом] Чжи-юань (27.05.1276), Великий императорский секретариат докладывал трону: «Служащий в провинции Юньнань уроженец Западного края <sup>28</sup> по данному при рождении
--	---

<sup>28</sup> Хуэй-хуэй 回回. Согласно принятой ранее точке зрения, в XIII веке данный термин мог обозначать как уйгуров, так и мусульман. Пеллио писал, что в китайских текстах эпохи монгольского владычества начиная со второй половины XIII века уйгуров стали называть *вэй-у* или *вэй-у-эр*, а термин *хуэй-хуэй* использовался для обозначения мусульман [28, р. 418]. При этом, французский учёный отмечал: «хотя *хуэй-хуэй* с точки зрения терминологии означал «мусульманин», это понятие часто использовалось в слишком вольной форме», т.к. *хуэй-хуэй* могли именоваться евреи, мусульмане и несторианцы [29, р. 23]. Некоторые современные исследователи считают ошибочным мнение о том, что термин *хуэй-хуэй* должен трактоваться исключительно как «мусульманин» и вообще рекомендуют отказаться от религиозной направленности при его толковании. Например, К. Этвуд пишет, что «семантическое поле слова *хуэй-хуэй* в юаньских документах близко к монгольскому



<p>«Уйгур Целай из провинции Юньнань в прошлом году доложил о том, что многие торговцы часто приезжают с юга из Цзяннани с большими тюками, их называют <i>па-цзы</i>, в Юньнань заниматься контрабандой. Надо обязательно это запретить. Шибосы (таможенное учреждение по судам) сообщает, что в южных провинциях есть много частных <i>па-цзы</i>. Они отвозят пустые тюки в Юньнань, там покупают золото, лошадей или другие ценные товары. Местные чиновники докладывали, что из центра Китая в Юньнань хотят приехать</p>	<p>имени<sup>29</sup> Целай<sup>30</sup> докладывал в прошлом году: «Занимающиеся торговлей в Цзяннани люди привозят в Юньнань раковины каури [и] обменивают их на нужные вещи (<i>букв.</i> на что бы то ни было, что [им] нужно). Торговцам, незаконным образом привозящим [раковины], пусть запретят [делать это]. Находящихся в настоящий момент на территории Цзяннани и в управлении торговых кораблей раковин каури имеется в большом количестве. [Они] словно впустую лежат, [а] если отвезти в Юньнань [и] либо обменять на золото, либо обменять на лошадей — будет полезное дело». Представлена докладная записка трону. «Пусть будет так!» сказано в высочайшем эдикте. «[Упомянутые] в прошлогоднем [докладе трону] раковины пусть ввозят в Юньнань». В то время чиновники местного управления провинции сообщили: «Территория, на которой в Юньнани раковины каури имеют хождение, ограничена. [Правила обращения раковин] одинаковы с</p>
--	--

„сартаул“, одним из вариантов перевода которого на китайский язык может быть *си-юй жэнь* 西域人 („уроженец Западного края“). Рашид ад-Дин определяет термин „сартаул“ не как „мусульманин“, а как „таджик“... Но, несмотря на правильное указание на этническое, а не религиозное значение, понятие „таджик“ всё равно является слишком узким... *Хуэй-хуэй* иногда разделяют на мусульман, христиан и евреев. ... Например, Есэ 愛薛 (от арабского 'Isā), один из самых известных христианских чиновников в истории Юань, упоминается в 8-й главе „Юань-ши“ как *хуэй-хуэй* Ай-сюэ 回回愛薛. Другими словами, хотя большинство *хуэй-хуэй* при Юань были мусульманами, данный термин сам по себе категорически не является религиозным. Скорее, это понятие включает в себя любого человека из Западного края, независимо от вероисповедания. Поэтому, если в документах нет дополнительных уточнений, то термин *хуэй-хуэй* следует трактовать как „уроженец Западного края“, без конкретизации религиозной принадлежности» [18, р. 304–305, п. 62].

<sup>29</sup> *Сяо-мин* 小名, букв.: «детское имя». Здесь подразумевается, что за человеком сохранилось имя, данное ему при рождении. Подобное уточнение встречается в источниках юаньского периода при упоминании неких тайцев, см. [12, с. 98, № 15; с. 130, № 37].

<sup>30</sup> Целай 怯來. В «Юань-ши» упоминается чиновник по имени Целе 怯烈, уроженец Западного края (*си-юй жэнь* 西域人), в рассматриваемое время служивший в администрации провинции Юньнань, его биографию см. [10, гл. 133]. Вероятно, речь идёт об одном и том же лице.

<p><i>па-цзы</i> и будут незаконно торговать. Надо запретить въезд туда простым людям и служащим». И Высочайшим указом этот запрет был утверждён [2, с. 65].</p>	<p>системой ассигнаций: если раковин будет во множестве, то всё (<i>букв.</i> что бы то ни было) подорожает, для простого народа [это будет] невыносимо. Прибывшие сюда из внутренних территорий раковины пусть целиком запретят!» В поступивших рассуждениях речи обеих [сторон] отличаются. «Все местные чиновники и Целай пусть выскажут общее мнение». Выслали [нам] служебное письмо. Ныне, все вместе посовещавшись, говорят: «Ввозить [сюда раковины] не годится, всё (<i>букв.</i> что бы то ни было) подорожает, для простого народа [это будет] также невыносимо. Ввоз что простому народу, что официальным властям — запрещён, обоим не следует ввозить». Так сказано в пришедшем [в письме] разъяснении. Посовещавшись, мы [считаем]: «Не следует позволять ввозить [раковины]. Как [должно это быть]?» Отправлен доклад трону. [Получен] высочайший эдикт: «[Пусть не ввозят].»</p>
--	--

К сожалению, статья понята переводчиком и истолкована абсолютно неверно: конечно же, под *ба-цзы* 貳子 понимаются не «торговцы с тюками», а раковины каури. Как было отмечено выше, рассматриваемый документ переводился на европейские языки, причём одна из работ приведена у Е.Ф. Баялиевой в пристатейном списке литературы, поэтому странно, что переводчик не уделил ей должного внимания.

Название следующего документа *Чуань-ху цзяо-цянь юй ээ* 船戶腳錢遇革 Е.Ф. Баялиева переводит как «[Снятие с должности и отмена договора фрахта лодочника]». Предлагаемый мной перевод выглядит следующим образом: «[Вымогательство] лодочниками «наградных»<sup>31</sup> подпадает под снятие с должности».

Статья 225.

至順三年八月，刑部議得：「諸人置備船隻，受要腳錢，裝載客旅，偷謾合稅香物等貨。事發到官，即係攬載船戶，其已招未追腳錢，既非係官正數，擬合革撥。」都省准擬 [13, с. 99].

8-й месяц 3-го года правления под девизом Чжи-шунь. Мини-	8-й месяц 3-го года [правления под девизом] Чжи-шунь (22.08.–20.09.1332).
---	---

<sup>31</sup> *Цзяо-цянь* 腳錢, чаевые грузчику, посылному; «наградные», бакшиш. В рассматриваемом контексте — разновидность дополнительных поборов.

стерство наказаний докладывало по итогам совещания: «Случалось, что нанимали судна и платили фрахт, загружали пассажиров и товары, у которых крали парфюмерию в качестве «оплаты». Дело раскрылось и дошло до суда. Преступник — это лодочник, который взялся перевозить, и он уже признался, и с него не взыскали полученный им судовой фрахт. Раз имущество не казённое, мы решили закрыть это дело». Кабинет министров утвердил [2, с. 66].	Министерство наказаний докладывало по итогам совещания: «В отношении всех людей, обзаведшихся судами, [кто] берёт [или] требует «наградные» при погрузке странников, [либо] подло вводя в заблуждение сообщая облагает поборами [в виде] благоволий [и] прочих товаров. Дела раскрылись и стали известны властям: это — лодочники, монополизировавшие перевозки. С тех, [кто] уже сознался, не взыскать «наградные», поскольку [они] не являются казёнными средствами. Предлагается [нарушителей] снимать с должности». Центральный секретариат одобрил предложение.
--	--

Переводы остальных статей также не безупречны, но, чтобы не злоупотреблять вниманием читателя, остановимся лишь на переводе отдельных мест из статьи 211.

今後起運上都米麵等物，合從宣徽院選委有職役廉幹人員 [13, с. 96].	
Сюаньхуйюань (палата, ведающая протоколом) должен назначить из чиновников, имеющих должности, и из деловых людей конвой грузов риса и муки в столицу Юаней [2, с. 65].	Отныне, при перевозке в Шанду <sup>32</sup> риса, муки и прочих вещей, надлежит через <i>сюань-хуэй юань</i> <sup>33</sup> отобрать имеющих служебный опыт [и] незапятнанную [репутацию] сотрудников.
斟酌合用車輛 [13, с. 96].	
И надо обдумать как пользоваться повозками [2, с. 65].	...сообразно с обстановкой [выбрать] подходящее перевозочное средство...

<sup>32</sup> Шанду 上都, верхняя столица (бывший Кайпин *фу*), фактически являлась летней резиденцией Хубилая. Развалины городища находятся в 20 км к северо-востоку от Чжэнлань-Ци (хошуна Шулуи-Хух) автономного района Внутренняя Монголия [14, с. 181]. Переименование Кайпин *фу* в Шанду произошло в день *у-цзы* 戊子 5-го месяца 4-го года правления под девизом *Чжун-тун* (16.06.1263) [10, гл. 5]. Подробнее см. [29, р. 256–257].

<sup>33</sup> *Сюань-хуэй юань* 宣徽院, палата обеспечения императорского двора. В задачи данного придворного учреждения входили поставки продовольствия (зерновые, скот, ферментированные напитки, овощи, фрукты и т.д.) императорскому двору, а также принцам крови и личной охране императора. Помимо вопросов снабжения, данный орган занимался также утерянными вещами и беглыми рабами [10, гл. 87; 22, р. 73].

令大都路巡院正官，招募有抵業信實車戶 [13, с. 96].	
И следует приказать заведующим Сюаньхуйюань центральной области набрать честных извозчиков, имеющих имущество, которое можно выдать как залог... [2, с. 65–66].	«Приказать руководителям патрульных палат <sup>34</sup> Даду лу <sup>35</sup> набирать добросовестных возчиков, имеющих имущество, [могущее служить в качестве] залога».

Поскольку работа Е.Ф. Баялиевой рассматривает законы о морской торговле и морских перевозках, то следует отметить, что в неё, с одной стороны, оказались включены документы, не относящиеся непосредственно к теме исследования (например, статьи 182, 183, 203), а с другой стороны, — не попали нужные документы (например, статьи 205 и 220). Ниже мы приведём тексты недостающих статей с нашим переводом и комментариями.

Первый документ идёт в составе группы из трёх статей, имеющих общий заголовок *Цзинь чжун бао-хо* 禁中寶貨, т.е. «Запрет на прода-

<sup>34</sup> Имеется в виду *цзин-сюнь юань* 警巡院, т.е. палата по несению охранной и патрульной службы. «Юань-ши» сообщает, что в Даду лу (см. прим. 35) «есть левая и правая палаты *цзин-сюнь юань*. Изначально было учреждено 3 палаты *цзин-сюнь юань*, [но] в 4-м году [правления под девизом] *Чжи-юань* (1266) одну из них сократили, [в результате] только лишь учредили 2 палаты — левую и правую. По своим служебным обязанностям каждая из них отвечает за торговые улицы и рынки, [а также] за гражданские дела» [10, гл. 58]. В англоязычной литературе обычно встречается под названием *Police Bureau*, однако термин «полиция» представляется слишком современным, поэтому я сознательно избегаю его в своём переводе. По этой же причине я не использую в переводах слово «таможня», несмотря на то, что обсуждаемые учреждения могли выполнять те или иные полицейские или таможенные функции.

<sup>35</sup> Даду 大都, Великая столица, располагалась в районе современного Пекина. В юаньский период знак 大 произносился как *дай*, поэтому в то время название столицы звучало как Дайду. Переименование Средней столицы (中都 Чжунду) в Даду состоялось в день *жэнь-чэнь* 壬辰 2-го месяца 9-го года правления под девизом *Чжи-юань* (04.03.1272) [10, гл. 7]. Подробнее о Даду, см. [30, р. 843–845; 19]. Даду лу – область вокруг столицы, которая охватывала современный Пекин с подведомственными районами и уездами, а также уезд Хуайлай и территории восточнее Чжочжоу и Бачжоу в провинции Хэбэй, уезд Яньцин г. Пекин, а также территорию к югу от Великой китайской стены, территорию к западу от городов Цзунхуа и Фэннань в провинции Хэбэй, Уцин и район к северу от уезда Дачэн в провинции Хэбэй [14, с. 137].

жу в казну<sup>36</sup> драгоценностей [под видом подношений]». Е.Ф. Баялиева, перечисляя названия статей 28-й главы источника, переводит эту фразу как «Запрет на манипуляции дворцовыми (императорскими) сокровищами» [2, с. 58]. Нужно отметить, что данный перевод не является дословным, а переводчик, к сожалению, не поясняет, что именно имеется в виду под манипуляциями.

Статья 205.

至治三年十二月初四日，詔書內一款：「奇珍異貨，朕所不貴，諸人中獻，已嘗禁止。下海使臣，指稱根尋希罕寶物，冒支官錢，私相博易，屈節番邦，深玷國體。亦仰住罷，所給聖旨牌面，盡數拘收。舶商下番，聽從民便，關防法則，並依舊制。」 [13, с. 95].

4-й день начальной декады 12-го месяца 3-го года [правления под девизом] *Чжи-чжи* (31.12.1323). Один из параграфов высочайшего манифеста [гласит]: «Редкие ценности и необычные предметы Мы (император о себе. — С.С.) [более] не ценим высоко. Всем [кто пытается] продать в казну [драгоценности под видом] подношений, [это] уже некогда запрещалось. Отправляющиеся в море посланники называют [это] „разыскивать диковинные ценности“. Под чужим именем (обманным путём) получают казённые деньги, тайно совершают торговые сделки, унижаются перед чужеземными странами, глубоко позорят престиж [нашего] государства. Надеемся, что [это] прекратится, [посему] данные [нами этим посланцам] высочайшие эдикты и верительные грамоты все полностью изъять. Ведущие морскую торговлю купцы, направляющиеся в чужие страны, [должны] внимать тому, что сподручнее народу, [обязаны соблюдать] меры по предупреждению нарушений законов, а также [поступать] в соответствии с прежними постановлениями».

---

<sup>36</sup> Судя по примерам использования, знаком *чжун* 中 обозначались сделки, одной из сторон которых выступало государство (казна). Во времена правления монголов в Китае существовали установления относительно закупки казной драгоценностей. Купцы под видом подношений поставляли двору различные драгоценности, а взамен получали щедрое вознаграждение, зачастую существенно превышавшее размер стоимости «даров». Данная практика была известна как минимум со времён правления Великого каана Угэдэя (1229–1241), см., например, [8, с. 58]. Подобная завуалированная продажа наносила серьёзный ущерб казне, подробнее см. [21, р. 144–145, 149–152]. Во времена правления Хубилая (1260–1294) эта практика была запрещена, однако последующими императорами подобные закупки то разрешались, то вновь запрещались [10, гл. 94, гл. 175].

Следующий документ идёт под названием *Май-май цзинь-инь* 買賣金銀, т.е. «Купля-продажа драгоценных металлов».

Статья 220.

至大四年四月二十六日，詔書內一款：「權禁金銀，本以權衡鈔法。條令雖設，其價益增，民寔弗便。自今權宜開禁，聽從買賣，其商賈收買下番者，依例科斷。」 [13, с. 98].

Данный документ приведён также в кодексе «Тун-чжи тяо-гэ» [12, с. 644, № 537].

26-й день 4-го месяца 4-го года [правления под девизом] *Чжи-да* (14.05.1311), один из параграфов высочайшего манифеста [гласит]: «Монопольный запрет на драгоценные металлы изначально составлял баланс системы ассигнаций. Постановления хоть и вводились в действие, [но] их (драгметаллов. — С.С.) цена увеличивалась ещё более, что для народа не удобно. Отныне целесообразно обнародовать отмену запрета и согласиться допустить куплю-продажу. [В отношении] тех торговцев, что скупают [драгоценные металлы] для вывоза в чужие страны, в соответствии с общим правилом выносить судебное решение».

Подводя итоги, нужно сказать, что значительная часть проблем могла быть выявлена и устранена, если бы автор уделил должное внимание научному аппарату своего исследования. В результате, недостаточное владение терминологией, изначально заниженный переводчиком уровень требований к качеству своего перевода, практически полное отсутствие комментариев, а также небрежно подготовленный библиографический список<sup>37</sup> значительно уменьшили практическую ценность рассматриваемой работы. Что касается сформулированных Е.Ф. Баялиевой общих выводов о юаньском законодательстве и о кодексе «Чжи-чжэн тяо-гэ» в частности, то они сделаны на базе анализа скромного объёма материала, поэтому, к сожалению, на данном этапе представляются необоснованными. В заключение автор этих строк искренне желает Е.Ф. Баялиевой успехов в работе над дальнейшим переводом памятника, а также надеется, что высказанные им выше соображения будут приняты во внимание.

---

<sup>37</sup> Проблемы с библиографическим списком (ошибки при указании фамилий авторов и названий работ; наличие сомнительной литературы, не соответствующей научному формату издания; наличие литературы, на которую в тексте нет ссылок; раздувание списка за счёт работ, не относящихся к теме исследования и т.д.) были подробно рассмотрены ранее [9, с. 318], а поскольку они практически полностью повторяются в обсуждаемой статье, то мы позволим себе не заострять на них внимание.

## Литература

1. *Баялиева Е.Ф.* Правовые аспекты обращения бумажных денег в юаньском Китае (по данным кодексов *Чжи-чжэн тяо-гэ* 至正條格 и *Юаньдянь чжан* 元典章) // Общество и государство в Китае. Т. XLIV, ч. 2 / Редколл.: *А.И. Кобзев* и др. М., 2014.
2. *Баялиева Е.Ф.* Законы юаньского Китая о морской торговле и морских перевозках (по материалам цз. 28 кодекса *Чжи-чжэн тяо-гэ* 至正條格) // Общество и государство в Китае. Т. XLVI, ч. 1 / Редколл.: *А.И. Кобзев* и др. М., 2016.
3. *Бокщанин А.А.* Попытки монголо-китайского вторжения в страны Юго-Восточной Азии // Татаро-монголы в Азии и Европе: Сборник статей. Изд. 2-е, перераб. и дополн. Москва, 1977.
4. *Зограф И.Т.* Монгольско-китайская интерференция (язык монгольской канцелярии в Китае). М., 1984.
5. И-ти-цзы цзы-дянь 異體字字典 (Словарь разнописи). 中華民國教育部. Министерство образования Китайской Республики, 2000. [Электронный ресурс] URL: <http://dict.variants.moe.edu.tw/yitib/frb/frb04226.htm> (дата обращения: 19.01.2017).
6. *Кроль Ю.Л., Романовский Б.В.* Опыт систематизации традиционной китайской метрологии // Страны и народы Востока. Вып. XXIII. М., 1982.
7. *Мункуев Н. Ц.* Новые материалы о положении монгольских аратов в XIII–XIV вв. // Татаро-монголы в Азии и Европе: Сборник статей. Изд. 2-е, перераб. и дополн. М., 1977.
8. *Рашид ад-Дин.* Сборник летописей / Пер. с персидского *Ю.П. Верховского*, редакция проф. *И.П. Петрушевского*. М., Л.: Издательство Академии Наук СССР, 1960. Т. 2.
9. *Сидорович С.В.* О статье Е.Ф. Баялиевой «Правовые аспекты обращения бумажных денег в юаньском Китае» // Общество и государство в Китае. Т. XLVII, ч. 1 (Учёные записки Отдела Китая. Вып. 22) / Редколл.: *А.И. Кобзев* и др. М.: ФГБУН Институт востоковедения Российской академии наук (ИВ РАН), 2017.
10. *Сун Лянь* 宋濂. Юань-ши 元史 (История [эпохи] Юань) // [Электронный ресурс] URL: <https://zh.wikisource.org/zh/元史> (дата обращения: 19.01.2017).
11. *Сюй Юань-жуй* 徐元瑞. Ли-сюэ чжи-нань 吏學指南 (Руководство по изучению бюрократии) // [Электронный ресурс] URL: <https://zh.wikisource.org/zh/吏學指南> (дата обращения: 19.01.2017).
12. Тун-чжи тяо-гэ цзяо-чжу 通制條格校注 (Сверенные и снабжённые комментарием «Постатейно-систематизированные нормы из всеобщих законов») / Сверка и комментарии: *Фан Лингуй* 方齡貴. Пекин, 2001.
13. Чжи-чжэн тяо-гэ цзяо-чжу бэнь 《至正條格》校注本 («Постатейно-систематизированные нормы [периода правления] *Чжи-чжэн*»). Сверенное и снабжённое комментарием издание). Сеул, 2007.
14. Чжун-го ли-ши ди-мин да цы-дянь 中国历史地名大辞典 (Большой словарь исторических географических названий Китая) / под ред. *Ши Вэй-лэ* 史为乐. Пекин, 2005.

15. Чэнь Да-чжэнь 陳大震. Да-дэ нань-хай чжи 《大德南海志》 (Описание Южных морей [во времена правления под девизом] Да-дэ). Т. 2, [б.м.], [б.г.] // [Электронный ресурс] URL: <https://archive.org/stream/02086325.cn#page/n64/mode/2up> (дата обращения: 19.01.2017).
16. Юань дэнь-чжан 元典章 (Уложение Юань) / Сверка и разметка текста: Чэнь Гаохуа и др. 陳高華等. Пекин, 2011.
17. Юань-чао би-ши (Секретная история монголов). 15 цзюаней. Т. I. Текст. Издание текста и предисловие Б.И. Панкратова. М., 1962.
18. Atwood C.P. Buddhists as Natives: Changing Positions in the Religious Ecology of the Mongol Yuan Dynasty // *The Middle Kingdom and the Dharma Wheel: aspects of the relationship between the Buddhist Samgha and the state in Chinese history.* (T. Jülich ed.). Sinica Leidensia, v. 133. Leiden, 2016.
19. Chen Gaohua. (trans. Ph. Poon). *The Capital of the Yuan Dynasty.* Singapore, 2013.
20. Cleaves F.W. A Chinese Source Bearing on Marco Polo's Departure From China and a Persian Source on His Arrival in Persia // *Harvard Journal of Asiatic Studies*, Vol. 36, 1976.
21. Endicott-West E. Merchant Associations in Yüan China: The Ortoy // *Asia Major (Third Series)*, Vol. 2, No. 2, 1989.
22. Farquhar D.M. *The Government of China under Mongolian rule: a reference guide.* Stuttgart, 1990.
23. Farquhar D.M. Structure and function in the Yüan Imperial Government // *China under Mongol Rule.* (J.D. Langlois ed.). Princeton, 1981.
24. Hsiao Ch'i-ch'ing. *The Military Establishment of the Yuan Dynasty.* Cambridge, Massachusetts, 1978.
25. Hung Chin-fu. *The Censorial System of Yüan China.* (Ph.D. Dissertation, Harvard University). Cambridge, Massachusetts, 1982.
26. Ligeti L. Review: Le chapitre CVIII du *Yuan che*. Les fiefs attribués aux membres de la famille impériale et aux ministres de la cour mongole d'après l'histoire chinoise officielle de la dynastie mongole. Tome I, *T'oung Pao*, Monographie III by Louis Hambis // *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, Vol. 5, No. 3, 1955.
27. Matsui Dai. Unification of Weights and Measures by the Mongol Empire as Seen in the Uigur and Mongol Documents // *Durkin-Meisterernst D.* et al (eds.), *Turfan Revisited-The First Century of Research into the Arts and Cultures of the Silk Road.* Berlin, 2004.
28. Pelliot P. Review: The Travels of an Alchemist, the Journey of the Taoist Ch'ang-ch'un from China to the Hindukush at the Summons of Chingiz Khan, Recorded by His Disciple Li Chih-ch'ang by Arthur Waley // *T'oung Pao*, Second Series, Vol. 28, No. 3/5 (1931).
29. Pelliot P. Notes on Marco Polo. Vol. 1. Paris, 1959.
30. Pelliot P. Notes on Marco Polo. Vol. 2. Paris, 1963.
31. Ratchnevsky P. Un Code des Yuan. Vol. 2. Paris, 1972.
32. Ratchnevsky P. Un Code des Yuan. Vol. 4. Paris, 1985.



33. *Vogel H.U.* Marco Polo Was in China: New Evidence from Currencies, Salts and Revenues. (Monies, Markets and Finance in East Asia, 1600–1900.). Leiden and Boston, 2013.

*S.V. Sidorovich\**

**On translation of chapter 28 of “Zhi-zheng tiao-ge”  
by E.F. Bayalieva**

**ABSTRACT:** This article is a review on the recently published research on the laws on maritime trade during the Yuan Dynasty done by E.F. Bayalieva on the basis of the part of the *Zhi-zheng tiao-ge* code discovered in South Korea in 2002. The author detected a certain number of flaws in the translation. On the example of twelve articles of the source, newly translated and provided with the commentary, the most problematic parts are thoroughly studied. Two more articles previously not included in the research in scope, were additionally translated and commented by the author.

**KEYWORDS:** Yuan Dynasty, code, *Zhizheng tiaoge*, *Tongzhi tiaoge*, maritime trade.

\* Sidorovich Sergei V., independent researcher, St. Petersburg, Russia; E-mail: [sscc@zmail.ru](mailto:sscc@zmail.ru)